ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2002

Vyhlásené: 28.02.2002 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

94

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 23. júla 2001 bolo v Rige prijaté Rozhodnutie č. 1/2001 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 2 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou.

Podľa článku 2 Rozhodnutie č. 1/2001 nadobudlo platnosť výmenou nót, t. j. 11. decembra 2001.

ROZHODNUTIE č. 1/2001

Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 2 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou

Spoločný výbor,

majúc na zreteli Dohodu o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou na jednej strane a Lotyšskou republikou na druhej strane, podpísanú v Rige 19. apríla 1996, a Protokol 2 k tejto dohode týkajúci sa zrušenia ciel a výmeny poľnohospodárskych koncesií medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou,

majúc na mysli ustanovenia článku 38 Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou,

vzhľadom na nevyhnutnosť úpravy v rámci Protokolu 2 a obsah niektorých položiek nachádzajúcich sa v prílohách k tomuto protokolu, vzhľadom na želanie Slovenskej republiky a Lotyšskej republiky ďalej prehĺbiť vzájomne výhodné obchodné a hospodárske vzťahy,

rozhodol takto:

Článok 1

Protokol 2 týkajúci sa zrušenia ciel a výmeny poľnohospodárskych koncesií medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou sa mení a dopĺňa Doplnkovým protokolom č. 1 k Protokolu 2 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou, v ktorom je uvedená recipročná výmena koncesií:

HS kód	Opis výrobkov	Kvóta	Colná sadzba v rámci kvóty
0406	Syry a tvaroh	150 t	5 %
0713 10 90	Hrach (Pisum sativum) - ostatný	200 t	0 %
1602	Ostatné pripravené alebo konzervované mäso, droby alebo krv	100 t	10 %
1806 10	Kakaový prášok obsahujúci pridaný cukor alebo ostatné sladidla	200 t	10 %
1806 31	Ostatné, v blokoch, tabuľkách alebo v tyčinkách - plnené		
1806 32	Ostatné, v blokoch, tabuľkách alebo v tyčinkách - neplnené		
1806 90	Ostatné		
1902 okrem 1902 40	Cestoviny, tiež varené alebo plnené (mäsom alebo inými plnkami), alebo inak upravené, ako špagety, makaróny, rezance, široké rezance, halušky, ravioli, canneloni; kuskus, tiež pripravený	200 t	5 %
1905 30	Sladké sušienky; wafle a oblátky	100 t	0 %

Článok 2

Toto rozhodnutie podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny diplomatických nót o tomto vnútroštátnom schválení.

Potvrdzujúc týmto, podpísaní splnomocnenci, na tento úkon plne oprávnení, podpísali toto rozhodnutie.

Dané v Rige 23. júla 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

Peter Brňo v. r.

Za Lotyšskú republiku:

Kaspars Gerhards v. r.

Príloha k č. 94/2002 Z. z.

DECISION No. 1/2001

of the Joint Committee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia on Amendments to the Protocol 2 to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia

The Joint Committee

Having regard to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, signed in Riga on 19 April 1996, and Protocol 2 to this agreement concerning the abolishment of the customs duties and the exchange of agricultural concessions between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Having in mind provisions of Article 38 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Whereas taking into account of changes within Protocol 2, the content of certain items contained in the Annexes to this Protocol,

Whereas the Slovak Republic and the Republic of Latvia wish to further deepen mutually beneficial trade and economic relations,

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 2, concerning the abolishment of the customs duties and the exchange of agricultural concessions between the Slovak Republic and the Republic of Latvia is hereby changed and amended by the following Additional Protocol No. 1 to Protocol 2 of the Free Trade Agreement on the reciprocal exchange of concessions.

CN Code	Description	Quota	Tariff rate within quota
0406	Cheese and curd	150 t	5 %
0713 10 90	Peas (Pisum sativum) – other	200 t	0 %
1602	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	100 t	10 %
1806 10 *1806 31* *1806 32* *1806 90*	Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter Other, in blocks, slabs or bars – filled Other, in blocks, slabs or bars – not filled Other	200 t	10 %
1902 *ex 1902 40*	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared	200 t	5 %
1905 30	Sweet biscuits; waffles and wafers	100 t	0 %

Article 2

This Decision shall be approved in accordance with the internal legal requirements of both Parties, and it shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Riga this 23 day of July 2001 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

Peter Brňo

For the Republic of Latvia:

Kaspars Gerhards

Príloha k č. 94
2002 Z. z.

DECISION No. 1/2001

of the Joint Committee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia on Amendments to the Protocol 2 to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia

The Joint Committee

Having regard to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, signed in Riga on 19 April 1996, and Protocol 2 to this agreement concerning the abolishment of the customs duties and the exchange of agricultural concessions between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Having in mind provisions of Article 38 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Whereas taking into account of changes within Protocol 2, the content of certain items contained in the Annexes to this Protocol,

Whereas the Slovak Republic and the Republic of Latvia wish to further deepen mutually beneficial trade and economic relations,

Has decided as follows:

Article 1

Protocol 2, concerning the abolishment of the customs duties and the exchange of agricultural concessions between the Slovak Republic and the Republic of Latvia is hereby changed and amended by the following Additional Protocol No. 1 to Protocol 2 of the Free Trade Agreement on the reciprocal exchange of concessions.

CN Code	Description	Quota	Tariff rate within quota
0406	Cheese and curd	150 t	5 %
0713 10 90	Peas (Pisum sativum) - other	200 t	0 %
1602	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	100 t	10 %
1806 10	Cocoa powder, containing added sugar or other sweetening matter	200 t	10 %
1806 31	Other, in blocks, slabs or bars - filled		
1806 32	Other, in blocks, slabs or bars - not filled		
1806 90	Other		
1902 ex 1902 40	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared	200 t	5 %
1905 30	Sweet biscuits; waffles and wafers	100 t	0 %

Article 2

This Decision shall be approved in accordance with the internal legal requirements of both Parties, and it shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

In witness whereof the undersigned plenipotentia-ries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Riga this 23 day of July 2001 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

Peter Brňo

For the Republic of Latvia:

Kaspars Gerhards

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.